Subject:     [cp-rezo] Communiqué - Une fermeture de Fessenheim... au prix de quelles concessions ?

Date:     Wed, 5 Apr 2017 16:32:05 +0200

From:     Réseau Sortir du nucléaire <presse@sortirdunucleaire.org>

Réseau Sortir du nucléaire <<http://sortirdunucleaire.org/>>

//Netzwerk Sortir du nucléaire

Fédération de plus de 900 associations et 60 000 personnes

//Dachverband von mehr als 900 Vereinen und 60.000 Personen

Agréée pour la protection de l'environnement <http://www.sortirdunucleaire.org>

//Anerkannt für den Umweltschutz

----------------------------------------------------------------------------------------------------

**Communiqué de presse - 5 avril 2017**

**//Presse-Mitteilung – 5. April 2017**

**Une fermeture de Fessenheim... au prix de quelles concessions ?**

**//Die Schliessung F-heims – zum Preis von welchen Zugeständnissen ?**

\*/Selon le Canard Enchaîné, le conseil d’administration d’EDF pourrait se prononcer jeudi 6 avril sur la fermeture de Fessenheim. Une décision qui n’a que trop tardé et a été assortie de bien trop de cadeaux faits à EDF./\*

//Nach der Zeitung le Canard Enchaîné könnte der Verwaltungsrat der EdF am Donnerstag, dem 6.4. über die Schliessung F-heims abstimmen. Eine Entscheidung, die viel zu lange herausgezögert wurde und von viel zu vielen Geschenken an den Stromkonzern EdF begleitet wurde.

**La fin d’un feuilleton grotesque et scandaleux ?**

**//Das Ende eines grotesken und skandalösen Fortsetzungsgeschichte?**

Le conseil d’administration d’EDF consentirait donc enfin à entériner la fermeture de Fessenheim, après avoir obtenu du gouvernement des concessions importantes (pas d’arrêt du réacteur Paluel 2, pourtant gravement endommagé par la chute d’un générateur de vapeur de 460 tonnes ; trois ans de délai pour le chantier de l’EPR de Flamanville, pourtant plombé par les retards, malfaçons et scandales ; énorme indemnité financière).

//Der Verwaltungsrat der EdF sollte also endlich der Schliessung F-heims zustimmen, nachdem er von der Regierung wesentliche Zugeständnisse erhalten hat (keine Stilllegung des Reaktors Paluel 2, obwohl dieser durch den Sturz eines 460 Tonnen schweren Dampfgenerators schwer beschädigt wurde; 3 Jahre Verlängerung der Baugenehmigung des EPR Flamanville, obwohl das doch belastet ist durch die ganzen Verzögerungen, Mängel und Skandale sowohl eine enorme finanzielle Entschädigung).

En effet, 465 millions d’euros seront prélevés sur l’argent du contribuable pour alimenter le puits sans fond de la dette d’EDF, sans qu’il soit question de reconversion des travailleurs. L’entreprise sera dédommagée pour la fermeture d’une centrale non rentable, qui cumule les pannes et ne fonctionne même plus actuellement ! Rappelons que le réacteur n°1 de Fessenheim est à l’arrêt suite à la détection d’une fuite et que le réacteur n°2, arrêté depuis juin 2016 et équipé d’un générateur de vapeur suspect, n’est toujours pas autorisé à redémarrer.

//Tatsächlich werden 465 Mio Euro vom Geld der Steuerzahler genommen und in den bodenlosen Brunnen der EDF-Schulden geworfen, ohne dass etwas für die Umschulung oder neue Arbeitsplätze für die Belegschaft getan wird. Das Unternehmen wird für die Schliessung eines nicht rentablen AKW entschädigt, das ständig Pannen hat und gegenwärtig nicht einmal im Betrieb ist! Wir erinnern daran, dass Block 1 des AKW F-heim wegen Wasserverlust aus einem Kühlkreislauf heruntergefahren wurde und Block 2 bereits seit Juni 2016 still steht, weil der Stahl eines Dampferzeugers einen zu hohen Kohlenstoffgehalt aufweist und immer noch nicht die Genehmigung erhalten hat, wieder anzufahren.

Enfin, est-il acceptable d’indemniser EDF pour l’arrêt d’une centrale qui a atteint sa fin de vie ? Depuis mars 2017, les réacteurs ont passé les 40 ans ; or l’Autorité de sûreté elle-même exprime des réserves à l’idée de dépasser cette durée de fonctionnement. Ce chantage augure mal de la mise en œuvre de la « réduction de la part du nucléaire » !

//Ist es denn hinnehmbar, dass EdF für die Stilllegung eines AKW entschädigt wird, das das Ende seiner Betriebszeit erreicht hat? Seit März 2017 haben die beiden Reaktoren ihr 40. Betriebsjahr überschritten. Sogar die frz. Atomaufsichtsbehörde ASN selbst hat Vorbehalte hinsichtlich der Forderung, diese Betriebsdauer weiter zu verlängern. Diese Erpressung ist auch ein schlechtes Vorzeichen für die Umsetzung (des Energiewendegesetzes von August 2015), „den Anteil des Atomstromes (im frz. Strommix) zu verringern“!

**Fermeture de Fessenheim contre démarrage de l’EPR de Flamanville : le « deal » inacceptable**

**//Die Schliessung von F-heim gegen das Ans-Netz-Gehen des EPR Flamanville : ein völlig inakzeptabler Deal**

Le Réseau “Sortir du nucléaire“ sera particulièrement vigilant concernant l’issue de cette réunion et le décret qui sera adopté par la suite par Ségolène Royal. Si le gouvernement se décide à appliquer ce à quoi il s’est engagé, il lui sera encore possible de publier un acte abrogeant d’ici à la fin du mandat présidentiel l’autorisation d’exploitation de la centrale.

Das Netzwerk „Sortir du nucléaire“ wird hinsichtlich des Ausgangs dieser Versammlung und dem Dekret, das anschliessend von Ségolène Royal erlassen wird, besonders wachsam sein.

Mais s'il se confirme, comme l'annonce le Parisien

<<http://www.leparisien.fr/economie/centrale-nucleaire-de-fessenheim-edf-joue-ses-dernieres-cartes-pour-empecher-la-fermeture-04-04-2017-6824652.php>>, que tout pouvoir doit être voté à Jean-Bernard Lévy, PDG d'EDF, pour fixer lui-même la date de fermeture, le gouvernement cèdera-t-il une nouvelle fois en laissant fixer cette échéance à 2018, date présumée de mise en service de l’EPR de Flamanville ?

//Wenn sich jedoch bestätigt, wie die Zeitung Le Parisien im folgenden Artikel ankündigt:

<<http://www.leparisien.fr/economie/centrale-nucleaire-de-fessenheim-edf-joue-ses-dernieres-cartes-pour-empecher-la-fermeture-04-04-2017-6824652.php>>, dass in der Abstimmung die ganze Macht an Jean-Bernard Lévy, den Geschäftsführer der EDF abgetreten werden soll, damit dieser selbst das Datum für die Schliessung festlegt, dann gibt die Regierung ein weiteres Mal nach, indem sie ihn die Frist auf 2018 festlegen lässt, dem voraussichtlichen Datum der Inbetriebnahme des EPR von Flamanville?

Pire, le chantage du PDG d'EDF ira-t-il jusqu’à obtenir qu'aucune date ne soit fixée et que le sort de Fessenheim soit entièrement conditionné au démarrage de Flamanville, quitte à repousser l’arrêt à une date indéterminée ? Fessenheim devrait-elle donc continuer à fonctionner si, au vu des défauts inacceptables de la cuve de l'EPR, celui-ci n'est pas autorisé à démarrer ? Et pire encore, le PDG d'EDF se réserverait-il la possibilité de rediscuter cette fermeture avec un gouvernement qui lui serait favorable ?

//Noch schlimmer, geht die Erpressung vom EDF-Chef so weit, bis er erreicht, dass überhaupt kein Stillegungs-Termin festgelegt wird und das Schicksal von F-heim gänzlich an das Ans-Netz-Gehen von Flamanville geknüpft wird, auf die Gefahr hin, dass die Stilllegung auf ein unbestimmtes Datum hinausgeschoben wird? Soll F-heim also auch weiterlaufen, wenn angesichts der nicht akzeptablen Mängel des Druckbehälters des EPR letzteres überhaupt keine Startgenehmigung erhält?

Und immer noch schlimmer, sollte sich der Chef der EdF die Möglichkeit vorbehalten, diese Schliessung mit einer ihm wohl gesonnenen kommenden Regierung neu zu verhandeln?

L'État, actionnaire à 85% d'EDF et pourtant garant de l'intérêt général, accepterait-il donc de se laisser réduire à un rôle de payeur sans influence sur la politique énergétique, ses représentants ne pouvant même pas s'exprimer ?

//Sollte der Staat, der zu 85% der Hauptaktionnär der EdF, aber auch der Hüter des Gemeinwohls ist, zustimmen, dass man ihn auf die Rolle eines Geldgebers reduziert, der ohne Einfluss auf die Energiepolitik ist und dass seine Stellvertreter sich nicht einmal äußern dürften?

\*À bout de souffle, plombée par les pannes, équipée d’enceintes de confinement trop petites [1] et située en zone sismique et en contrebas du grand canal d’Alsace, Fessenheim doit être fermée immédiatement, pour des raisons de sécurité évidentes.. Ce sont les populations qui risquent de faire les frais des marchandages d’EDF !\*

//F-heim, das am Ende ist, ständig Pannen hat, mit zu kleinen Reaktorsicherheitsbehältern ausgerüstet ist [1] sowie sich in einer Erdbebenzone befindet und unterhalb des Großen Elsass-Kanals gelegen ist, muß unverzüglich aus klar ersichtlichen Sicherheitsbedenken geschlossen werden. Sonst sind es die [Menschen /Bevölkerung], die die Zeche des Geschachers von EdF bezahlen werden müssen.

\*Contacts presse :\*

// Kontakt für die Presse :

Philippe Lambersens - 06 83 53 89 82

André Hatz - 06 82 02 69 79

\*Notes :

//Anmerkung:

\*[1] Comme exposé dans l’ouvrage « La farce cachée du nucléaire »

<<http://www.sortirdunucleaire.org/ecrire/La%20farce%20cach%C3%A9e%20du%20nucl%C3%A9aire>>, documents internes à EDF à l’appui, les enceintes de confinement de Fessenheim sont d’une taille insuffisante, si bien que leur pression de dimensionnement est inférieure à la pression qui pourrait être atteinte lors de l’accident de référence. En cas d’accident, elles ne seraient donc pas en mesure d’assurer correctement leur rôle de confinement de la radioactivité.

\*[1] Wie im Buch „La farce cachée du nucléaire“ mit internen Dokumenten der EdF belegt ausgeführt: die Reaktorsicherheitsbehälter in F-heim sind zu klein dimensioniert, so dass auch der dimensionierte Druck niedriger ist als der Druck, der bei einem Referenzunfall eintreten könnte. Bei einer Explosion wären sie also nicht in der Lage, ihrer Aufgabe, die austretende Radioaktivität zurückzuhalten, gerecht zu werden.

\*Chargée de communication :\*// Beauftragte Sprecherin für das Netzwerk

Charlotte Mijeon - 06 64 66 01 23

Retrouvez ce communiqué sur notre site :

// Diese Pressemitteilung finden Sie auch auf unserer Webseite:

<http://www.sortirdunucleaire.org/Une-fermeture-de-Fessenheim-au-prix-de-quelles/>